

1N-84
41465

NASA TECHNICAL MEMORANDUM

NASA TM-88018

R 11

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING SCIENTIFIC-TECHNICAL COOPERATION

[Translation of "Abkommen zwischen der Regierung der
Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der
Sozialistischen Sowjetrepubliken über wissenschaftlich-
technische Zusammenarbeit, signed in Moscow, July 22, 1986,
pp. 1-9]

(NASA-TM-88018) AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING
SCIENTIFIC-TECHNICAL COOPERATION (National

N87-14208

Unclas
G3/84 43487

NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION
WASHINGTON, D.C. 20546 MARCH 1986

Agreement
between
The Government of the Federal Republic of Germany
and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics
Concerning Scientific-Technical Cooperation

*Numbers in the margin indicate pagination in the foreign text.

The Government of the Federal Republic of Germany /1
and

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

considering that scientific-technical cooperation will contribute to solidifying international relations,

considering their shared interest in promoting and developing science and technology,

recognizing the mutual advantage connected with developing scientific-technical cooperation,

in mind of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the Concluding Document of the Madrid follow-up meeting,

in the endeavor, in accord with the desire expressed in the treaty of August 12, 1970 between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics, to improve and expand existing cooperation in the field of science and technology,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany and The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter named the Parties to the Treaty, will promote, in accord with the laws and regulations applicable in the two states, /2 scientific-technical cooperation on a basis of equality, reciprocity and mutual advantage.

Article 2

Cooperation in the scientific-technical area may in particular assume the following forms:

- a) Exchange of information;
- b) Organization and joint conduction of symposia, conferences, educational courses and exhibitions;
- c) Exchange of specialized delegations, scientists and other scientific-technical personnel;
- d) Exchange of experts for scientific-technical consultation;
- e) Coordination of research projects;
- f) Joint work in the field of basic and applied research, including reciprocal provision of research material, scientific devices and equipment;
- g) Joint research and development of new technological processes, and of methods for their application in production. /3

Article 3

Cooperation in the individual fields of science and technology will be regulated between the Parties to the Treaty, ministries involved or the organizations selected by them, by concluding specialized agreements.

Specialized agreements may particularly be concluded in the following fields: Nuclear research and peaceful uses of nuclear energy, energy technology, research and utilization of space,

biology and biotechnology, data processing, information and documentation, research and technological development in traffic control, agriculture and environmental studies, medical research and educational research, as well as individual projects from the fields of mechanical engineering, metallurgy, electronics, computer technology and chemistry.

These agreements will particularly govern:

a) The content and extent of collaboration, and the selection of entities assigned to carry them out;

b) Evaluation of results of joint research work;

c) Financing of collaboration;

d) Health and accident insurance for the scientists and other scientific-technical personnel, as well as liability for damage arising for the partners in the agreements, personnel or third parties;

e) Liability for correctness of information and quality of the materials and equipment transferred to one another during collaboration;

/4

f) Conformance with regulations and instructions applicable in the workplace, on the part of scientists participating in the exchange and other scientific-technical personnel.

Details of the practical implementation of the collaboration will be governed by the Appendix, which is an integral part of this agreement.

The Parties to the Treaty will instigate and promote the development of direct contacts between institutions, organiza-

tions and enterprises.

Article 4

To promote implementation of this agreement and the specialized agreements it provides for under Article 3, a Joint Commission for scientific-technical collaboration will be formed.

The Joint Commission will meet alternately in the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics. It will be chaired in each case by the party to the treaty in whose territory the Joint Commission is convened. The Commission may appoint expert groups on individual questions.

The Joint Commission will provide information about its work to the Commission of the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics for Economic and Scientific-Technical Cooperation.

/5

Article 5

The costs associated with the exchange of specialized delegations, scientists and other scientific-technical personnel will be borne by the sending side, unless otherwise agreed in the specialized agreements or in the individual case.

Article 6

Each Party to the Treaty and any partner in specialized agreements may not transmit to third countries information (including that with commercial value) resulting from their scientific-technical cooperation, as well as scientific-technical information they have obtained by exchange between them, except by mutual agreement. Concerning mutual transmission of information, the Parties to the Treaty and the partners in specialized

agreements will observe the respective applicable laws, other regulations and international obligations.

Article 7

Obligations of the Parties to the Treaty from their respective international treaties and agreements are unaffected by this agreement.

Article 8

Disputes over the interpretation or application of this agreement must be resolved by consultation between the Parties to the Treaty.

/6

Article 9

In accord with the Four-Powers Agreement of September 3, 1971, this agreement extends to Berlin (West) in keeping with the established procedures.

Article 10

This agreement becomes effective upon signing of a bilateral protocol establishing the effective date of this agreement.

This agreement is concluded for the duration of five years. If it is not cancelled at least six months before expiration of that period, it remains in force for an unlimited time, unless cancelled in writing by one of the Parties to the Treaty with a deadline of six months.

The expiration of this agreement does not affect the validity of the specialized agreements under Article 3, and its terms continue to apply to the extent necessary to execute such

agreements.

/7

Done at Moscow on July 22, 1986

in two original copies, each in German and Russian, with the wording of each being equally binding.

For the Government of the
Federal Republic of Germany

[signatures]

For the Government of the
Union of Soviet Socialist
Republics

[signatures]

/8

Appendix
to the Agreement between
The Government of the Federal Republic of Germany
and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics
on Scientific-Technical Cooperation

The Parties to the Treaty will grant scientists and other scientific-technical personnel participating in cooperation within the context of this agreement and the specialized agreements under Article 3 -- hereinafter called "scientific personnel" -- the necessary support for entry and residence on the basis of the applicable regulations. If scientific personnel remains in the host country for more than six months, this also applies for spouses and minor children. Both Parties to the Treaty will support prompt application for and granting of visas. In the necessary cases and in accord with internal regulations, the Parties to the Treaty agree that scientific personnel and accompanying family members will receive visas applicable for multiple entries during the research work within the context of this agreement and the specialized agreements. The Parties to the Treaty bind themselves to support procurement of suitable accommodations for these individuals.

The Parties to the Treaty agree that scientific-technical material imported or exported on the basis of this agreement or the specialized agreements under Article 3 will be freed, wherever possible within the context of existing statutory regulations, from duties and other charges usually levied upon imports and exports.

/9

The Parties to the Treaty will allow scientific personnel and family members, within the context of existing regulations, to import and export the objects for their personal use tax- and deposit-free, for the duration of their stay in the host company,

including one passenger car per family, which must be re-exported under the applicable statutory regulations after termination of the stay.

The Parties to the Treaty will in all ways promote effective organization of the work of scientific personnel staying in the host country, and will help this personnel, within the context of the applicable regulations and associated programs, to visit research institutions and libraries and to gain familiarity with archives and other scientific collections.

STANDARD TITLE PAGE

1. Report No. NASA TM-88018		2. Government Accession No.		3. Recipient's Catalog No.	
4. Title and Subtitle AGREEMENT BETWEEN GOVERNMENTS OF THE FRG AND USSR CONCERNING SCIENTIFIC-TECHNICAL COOPERATION				5. Report Date September, 1986	
7. Author(s)				6. Performing Organization Code	
				8. Performing Organization Report No.	
				10. Work Unit No.	
9. Performing Organization Name and Address Leo Kanner Associates, Redwood City, California, 94063				11. Contract or Grant No. NASW-4005	
12. National Aeronautics and Space Admin- istration, Washington, D.C. 20546				13. Type of Report and Period Covered Translation	
				14. Sponsoring Agency Code	
15. Supplementary Notes Translation of "Abkommen zwischen der Regierung der Bundes- republik Deutschland und der Regierung der Union der Sozial- istischen Sowjetrepubliken über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit," signed in Moscow, July 22, 1986, pp. 1-9.					
16. Abstract The Parties to the Treaty agree to promote scientific- technical cooperation on a basis of equality, reciprocity and mutual advantage.					
17. Key Words (Selected by Author(s))			18. Distribution Statement Unclassified-unlimited		
19. Security Classif. (of this report) Unclassified		20. Security Classif. (of this page) Unclassified		21. No. of Pages 22.	